Porównanie tłumaczeń Liczb 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wezmą pokrowiec z fioletu i okryją nim świecznik do oświetlania i jego lampy, i jego szczypce,\* i jego popielniczki,\*\* i wszystkie naczynia na jego oliwę, których się przy nim używa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wezmą pokrowiec z fioletu i okryją nim świecznik i jego lampy, jego szczypce i popielniczki oraz wszystkie naczynia na oliwę, których się przy nim używa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wezmą też tkaninę z błękitu, którą okryją świecznik do świecenia i jego lampy, szczypce, naczynia na popiół oraz wszystkie jego naczynia na oliwę, których się przy nim używa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wezmą też oponę hijacyntową, którą nakryją świecznik do świecenia z lampami jego, i nożyczki jego, i kaganki jego, i wszystkie naczynia do oliwy jego, których używają przy nim: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wezmą też przykrycie z hiacyntu, którym nakryją lichtarz z lampami i kleszczykami, i z ucieradły jego, i ze wszytkim naczyniem oliwnym, które do przyprawienia lamp są potrzebne, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wezmą tkaninę z fioletowej purpury i okryją nią podstawę świecznika łącznie z lampami, nożycami, naczyniami do knotów oraz wszystkimi naczyniami na oliwę, używanymi do jego obsługi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie wezmą sukno z błękitnej purpury i przykryją świecznik do oświetlania wraz z jego lampami, szczypcami, popielnicami i wszystkimi naczyniami na olej, których się przy nim używa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wezmą narzutę z fioletowej purpury i okryją nią świecznik do oświetlania wraz z lampami, szczypcami, naczyniami na rozżarzone węgle oraz wszystkimi naczyniami na oliwę, używanymi do jego obsługi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tkaniną z fioletowej purpury okryją wreszcie świecznik, a także poszczególne lampy oraz szczypce, narzędzia do knotów, naczynia na oliwę i wszystko, co jest potrzebne do służby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wezmą też nakrycie z ciemnej purpury i okryją nim świecznik służący do oświetlania wraz z lampami, szczypce, popielnice i inne naczynia do oliwy, używane do oporządzania go. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wezmą pokrowiec z niebieskiej [wełny] i okryją świecznik do oświetlania i jego lampy, jego szczypce i jego szufle, i wszystkie naczynia na oliwę, które są używane do służby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьмуть синю одіж, і покриють світило, що світить, і його світла і його щипці і його наливачі і ввесь посуд для олії, якими служать в них, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wezmą także błękitną zasłoną oraz nakryją świecznik do oświetlania i jego lampy oraz szczypczyki, popielniczki i wszystkie jego naczynia do oleju, których przy nim używają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wezmą niebieską tkaninę, i przykry ją świecznik stanowiący źródło światła oraz jego lampy i szczypce, i popielnice, a także wszystkie naczynia na oliwę, których się przy nim używa. |

1. 1) szczypce, מֶלְקָחַיִם (melqachaim), por. <x>290 6:6</x>, lub gasidła; wg G: lejki, gr. ἐπαρυστήρες. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) popielniczki, מַחְּתֹות (machtot), lub: żarniki, kadzielniczki; wg G: podstawki, gr. ὑποθέματα. [↑](#footnote-ref-3)